BU African Studies Center LANGUAGE PROGRAM, 232 BAY STATE ROAD, BOSTON, MA 02215 www.bu.edu/Africa/alp africa@bu.edu 617.353.3673

Proverb 4: Umfundisi Ulindwa Ngeculo.

Background Music

He bafazi bale lali!

He bafazi bale lali

Olu lwimi lungaka, hee naniluve ngabani na?

Sasiluve kwangawe

Hee, Naniluve ngabani na?

Sasiluve kwangawe x 2

Ndandisitsho ndithini na?

Wawusith'uyancokola

Wawusith'uyancokola

M m m m m m m m

Tshezi:	Kowu! Yangen'into kaTshezi kwedini!
Mamkwayi:	Awu! H e e, tata!
Tshezi:	Awu! Ungaz'uthini? Ungaz'uthini?
Mamkwayi:	H e e, uyathand'ukuba namatshamba ke wena.
Tshezi:	Ungaz'uthini? Ungaz'uthini nkosikazi yam?
Mamkwayi:	H e e! Uyathanda ukuba namatshamba ke wena.
Tshez:	Awu, ndizawuthini ukungabi namatshamba? Ndipheth'eziny'indaba.
Mamkway:	Ndiyakwazi.Waziwa ndim.
Tshezi:	Khawuyek' us' kuman' usebenza maan MamKwayi. Khawubeke…
Mamkwayi:	Tata awunakuthetha nditshayela na.

Tshezi:	Kwewu! Sihambe sitshata nje. Hayi mh mh! Kwewu!
Mamkwayi:	Ibe kanti yinto ebalulekileyo le uza kundixelela yona.
Tshezi:	Iyawuthin’ ukungab… Into eza noTshezi ubokuyazi ukuba iya kuhlala ibalulekile.Wow! he e.
Mamkwayi:	Uzawuyixelela mna le nto okanye ke ngoku sibize nomntana?
Shezi:	Hayi. Uphi khon’ umntana?
Mamkwayi:	Nomathemba!
Tshezi:	Ewu! Ungazuthini ngabantwana?
Mamkwayi:	Nomathemba!
Tshezi:	Yha a!
Mamkwayi:	Lo mntana kunini ndimkhwaza.
Tshezi:	Kowu!
Mamkwayi:	Akayithand’ indlu.
Tshezi:	Tyhini! Uvela phi lo mntwana? Hlal’apha phantsi! Hlala phantsi!
Mamkwayi:	Ntomb’am,
Nomathemba:	E e mama.
Mamkwayi:	Utat’akho ingathi kukho into afuna ukusixelela yona.
Tshezi:	E e e e e! Ntomb’am yizokuhlala apha ecaleni koyihlo. Ecaleni koyihlo. E e e! (utsho encumile). UTshezi upheth’iindaba ezimandi.
Mamkwayi Nonomathemba:	E E tata.
Tshezi:	Mhm mh! UTshezi ufumen’umsebenzi.
Nomathemba:	Yhu mama!

Mamkwayi Nonomathemba: Heeeeee utata!

Mamkwayi Nonomathemba: Yhu! Sibonwa yintoni!

Tshezi: Yagxothw'indlala!

Mamkwayi Nonomathemba: Yhu!

Tshezi: Yagxothwa indlala!

Mamkwayi: Tata ufumen'umsebenzi?

Tshezi: Kowu! Hee! Nguban'owayesazi!

Tshezi: Kodwa ke okubi naku

Nomathemba: He e utata kukh' okubi ngoku?

Tshezi: He e e umsebenzi ndiwufumene eGoli.

Nomathemba Nomamkwayi: Yho! Hayi ke ngoku tata.

Tshezi: Int'etheth'ukuthi ndiyahamba apha.

Nomathemba: Yenye ke l'uyithethayo.

Mamkwayi: Tata siza kuhlala nabani apha?

Tshezi: Hayi ndiyaziqonda ukuba zimbi.

Tshezi: Kodwa ke uTshezi uhlal'enecebo.

Nomathemba: Lithi ke ngok'icebo?

Tshezi: Ngonje ke.Ndiza kunishiya kuTshawe.

Nomathemba Nomamkwayi: Yhu! UTshawe?

Tshiwo: UTshaw'apha yindod'endibonayo ukuba inenkathalo, endiyaziyo, uyaqonda? Ukuba nifuna into, uTshaw'ukhona. Kwanto eniyifunayo, uTshawe ukhona.

Mamkwayi: Ingathi sowusishiya nje ngoku?

Tshezi: UTshawe yindoda endiqondayo ukuba iza kuniphatha kak'hle. Yithi ndimfowunele, ndingachithi xesha.

(UTshezi uyafowuna)

Tshezi: He e e ndimbamb'emnxebeni. He e, ndimbamb'emnxebeni.

Nomathemba: Yhu! Zange ndoyiswe! Sihambe sigciniswa.

Mamkwayi: Tyhini! Ingathi sizizilwanyana. Sihambe s'shiywa.

Tshezi (*Uyafowuna*): Yha! Tshawe, phakamisa Tshawe! Tshawe nkosi! Tshawe nkosi khawufik'apha. Eee! Ukhona umba odl'umzi, ee. E e Tshawe nkosi. Ndiyabulela. Kowu! Tshawe nkosi.Yha!

Mamkwayi: Ndithe nqa uthi gqi sowupakishile caba kudala uyazi kanti.

Tshezi: Hayi. Okubalulekileyo, ndiza kuphangela ngoku.

(*Kuyankqonkqozwa emnyango*)

Tshezi: Ngena Tshawe. NguTshawe lowo? Ngena Tshawe. Tshawe nkosi! Kowu!

Tshezi: Yangen'indoda endiyaziyo! Yangena indod'endiyaziyo

Tshawe: Tyhini! Molo mfondini.

Tshezi: Yangena indoda endiyaziyo. Tshawe nkosi! Akukho nto?

(*UTshezi ubulisa exhawula ngesandla uTshawe*)

Tshezi: Kuhle

Tshezi: Heke!

Tshawe: Ndafika endlini kubekw'iibhegi Kwenzeka ntoni?

Tshezi: Hayi Tshawe nkosi……..

Tshawe:	Yhu! (encwina) Amathambo! Undibize ngonomyayi kwedini.
Tshezi:	Akukho nt'wimbi Tshawe nkosi. Akhont'wimbi. Ndithi mandikwazise ukuba ndifumene umsebenzi.
Tshawe:	Awu! Tyhini mfondini!
Tshezi:	Ngonje wena undibuz'uba ungena ndawoni apho.
Tshezi :	Ngonje wena ubuza ukuba ungena ndawoni na apho.
Tshawe:	Ewe. Ndingena ndawoni mna?
Tshezi:	Ndifuna undigcinel'usaph'olu.
Nomathemba:	Lent, inje?
Tshawe:	Tyhini le ndoda! ! He e!

(*utsho ngoncumo*)

Tshezi:	Yha! Yha!
Tshawe:	Utheth'intwenkulu ke ngoku. Ndigcin'isapho eli?
Tshezi:	Usaph'olu, gcina.
Tshawe:	Yhu! Mh! Inkulu le nto uyithethayo.
Tshawe:	Yha! Ewe! Ubashiy'ezandleni zendoda.
Tshawe:	Yhu! Kwedini!
Tshezi:	Tshawe nkosi, uyindoda masingachith'ixesha.
Tshawe:	Yhu! Kwedini! Hamba, hamba.
Tshezi:	Mandihambe Tshawe nkosi ndawugxothwa ndingekafik'emsebenzini. Ndakugxothwa ndingekafiki.
Tshawe:	Thath'iibhegi uhambe.

Tshezi (*Esanga Inkosikazi Yakhe*):	He, Owu! Heyi! Mandang'umfazi.
Mamkwayi:	Eyi tata! (*utsho engonwabanga*)
Tshezi:	Ndawubuya maan, ndawubuya, Kowu! Hee, ndiza kubuya ndibuye sendipheth'izimuncumuncu. Khangela! Hi!
Nomathemba:	Tata! tata! Ufane wenze.
Tshezi:	Hayi ke! Hayi ke.Yho! Hayi ke masibonaneni, masibonaneni.
Tshawe:	Uhambe kakuhle Tshezi.
Tshezi:	Tshawe nkoooosi! Tshawe nkoosi!
	Tshawe nkoosi! Hoya a a a!
Tshawe:	Yho! heke! Yha! Yho! Heyi! Hayi, hayi, hayi. Yhooo! *(ebhekisa kuNomathemba)* Ntombi
Nomathemba:	Tata.
Tshawe:	Oku kweti.
Mamkwayi:	He e! Ungaluthuzelis'umntwan'am ke apha.
Nomathemba:	Tata uyaqala ke.
Tshawe:	Hayi hayi hayi. San'ushwabula kangaka. UTshez'ushiye mna.
Mamkwayi:	Ke ngoku? H e e! He e
Tshawe:	Ndim indoda ngoku apha kweli khaya. Eyenziwa nguTshezi ndiyayenza.
Mamkwayi:	He e e! Eyenziwa ngu……H eee! Yho! Hayi ke!
Tshawe:	Into ebizwa nguTshezi, ndiyayibiza.
Mamkwayi:	Uzam'uthini ke ngoku lilonke?
Tshawe:	Laa ndawo ebelala kuy' uTshezi ndiza kulala kuyo.

Mamkwayi: Hee! h e e! Hayi ke!

Tshawe: Kangang'ba mas'tsho s'jikela khona ngoku. UTshezi akekho maan ngoku. Uya kubuya kudala. Masambe, masambe, masambe, masikhawuleze.

Mamkwayi: Hayi, kodwa yhey yho, hayi, hayi. Khangathi kodwa sigcin'olo hlobo. Yho! Hayi, hayi, kodwa!

Tshawe: Hayi, hayi hayi! S'ukhalala. Masiye! Masiye! Yho! Ha a a a! Tyhini! UTshezi undishiye nomzi. Ngoku ke kufuneka ukuba kucace. Yhaa!

PART TWO

(Music in the background)

(*He bafazi bale lali! He bafazi bale lali! Olu lwimi lungaka naniluve ngabani na? (Hey! You women of this village where did you hear about the gossip?*)

Tshawe: (*Ephulula isisu esikhulelweyo sikaMamKwayi, oko ekwenza ngamabhongo, kodwa kukhona nokuxhalaba*). Yinto esiza kuyithini na le kuTshezi? Xa enokufika ngoku kukho le nto uTshezi angathini?

Mamkwayi: Ebethe Kaloku Ndigcine Nje?

Tshawe: Hay, hay kalok'uTshezi akanakuyithanda intw'enje.

Tshezi: (*Uyafika Uvela Emsebenzini. Wonwabile Kuba Eza Kubona Usapho Lwakhe.*)

Awu! Yangen'nto Katshezi!

Mamkwayi: Ayingotata Na Lowo?

Tshezi:	Iyhuuu! Nguban’owayesazi!
Tshezi:	Awu Tshawe nkosi. Hoyaa!
Mamkwayi:	Tata!
Tshezi:	Yho! Mamkwayi!
Mamkwayi:	Tata!
Tshezi:	Hoya a!Tyhini!Khawuze, khawuze!
Tshezi:	Yintoni ngoku le? Mamkwayi! He bafondini! Tshawe nkosi
Tshawe:	He mfondini!
Tshezi:	Ndithe yintoni ngoku le?! *(ekhomba isisu esikhulelweyo senkosikazi yakhe)?*
Tshawe:	He mfondini !He mfondini.Yima ndikuxelele.
Tshezi:	Undixelele ntoni? Ndiyabuza yintoni le?
Tshawe:	Mandikuxelele mfondini.Khawume kakuhle ndikuxelel’intwezi.
Tshezi:	Tshawe nkosi , ndithi yintoni na le? Tshaw’ingath’uzenz’uyise walapha.Yibhatyi kabani le?
Tshawe:	He mfondini! Mfondini! Ubungatshongo ukuba mandibagcine?
Tshezi:	Ngonje bendithetha le nto?
Tshawe:	Ndibagcinile kaloku! Ucing’ba nguban’indoda aph’endlini ngoku?
Tshezi:	He bafondini!
Tshezi:	Ubungekho umk’iminyaka emininzi.

Tshawe: Kaloku mfondini, sithi nesiXhosa, umfundisi ulindwa ngeculo.Ndiyeke mna! ndiyeke mna. Tyhini! tyhini! *Le ndoda ayinantloni!* (*utsho enomsindo wokuquma ihlazo*, *ephuma ehamba*)

Tshezi: He bantu! Heee! Kuthethwa le nto*?(ebhekisa kwisisu senkosikazi yakhe*).

(ugxotha inkosikazi) He maan wena usahlelele ntoni, ungalandeli uTshawe nkosi lona?

Mamkwayi: Tata!

Tshezi: Phakama! Phum'uphele kulo mzi wam! Khawuthi ndiyowuthath' isagweba sam. Phuma ulandele uTshawe nkosi lo wakho, umke nale nto niyenzileyo apha. Tyhini, hee!